

## **Xi'an - Kaiserliche Macht im Jenseits**

### **Grabfunde und Tempelschätze aus Chinas alter Hauptstadt**

#### **Ergebnisse der Deutsch-Chinesischen Zusammenarbeit im Kulturgüterschutz**

21. April bis 23. Juli 2006 in der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn  
<http://www.bundeskunsthalle.de>

## **Danksagung**

Die Ausstellung steht unter der Schirmherrschaft der Bundesministerin für Bildung und Forschung, Dr. Annette Schavan

## **Kooperationspartner**

Amt für Kulturgüterschutz der Provinz Shaanxi, Xi'an  
Bayerisches Landesamt für Denkmalpflege, München  
Römisch-Germanisches Zentralmuseum Mainz

## **Leihgeber**

Budapest, Ungarisches Nationalmuseum  
Fufeng, Famen-Tempelmuseum  
Komárno (Slowakei), Donauland-Museum  
Leipzig, Die Deutsche Bibliothek, Deutsches Buch- und Schriftmuseum/ Kultur- und Papierhistorische Sammlungen  
Lintong, Museum der Terrakottaarmee  
Liquan, Zhaoling-Museum  
Mainz, Johannes Gutenberg-Universität, Institut für Geowissenschaften/ Mineralogie  
München, Archäologische Staatssammlung  
München, Bayerisches Landesamt für Denkmalpflege  
Stara Zagora (Bulgarien), Historisches Museum  
Xi'an, Archäologisches Institut der Provinz Shaanxi  
Xi'an, Historisches Museum der Provinz Shaanxi  
Xi'an, Stelenwaldmuseum  
Xianyang, Museum des Kreises Xianyang  
Xianyang, Yangling-Museum

## **CAD-Rekonstruktion**

Technische Universität Darmstadt, Fachbereich CAD in der Architektur

unter Mitarbeit von:

Archäologisches Institut der Provinz Shaanxi, Xi'an  
Zentralanstalt für Meteorologie und Geodynamik, Wien  
VIAS Vienna Institute for Archaeological Science, Wien  
DAI Deutsches Archäologisches Institut, Berlin

## **Xi'an - Kaiserliche Macht im Jenseits**

### **Grabfunde und Tempelschätze aus Chinas alter Hauptstadt**

#### **Ergebnisse der Deutsch-Chinesischen Zusammenarbeit im Kulturgüterschutz**

21. April bis 23. Juli 2006 in der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn  
<http://www.bundeskunsthalle.de>

## **Acknowledgements**

The exhibition is held under the patronage of the Federal Minister for Education and Research, Dr. Annette Schavan

## **Cooperation Partners**

Shaanxi Provincial Cultural Relics Bureau, Xi'an  
Bavarian State Conservation Office, Munich  
The Roman-Germanic Central Museum Mainz

## **Lenders**

Budapest, Hungarian National Museum  
Fufeng, Famen Temple Museum  
Komárno (Slovakia), Museum of the Magyar Culture and the Danube  
Leipzig, The German Library, German Museum for Books and Script/ Cultural-historical and Paper-historical Collection  
Lintong, Museum of the Terracotta Warriors and Horses of Qin Shihuangdi  
Liquan, The Zhaoling Museum  
Mainz, Johannes Gutenberg University, Institute for Earth Sciences/ Mineralogy  
Munich, Bavarian State Archaeological Collection  
Munich, Bavarian State Conservation Office  
Stara Zagora (Bulgaria), Historical Museum  
Xi'an, The Shaanxi Archaeological Institute  
Xi'an, Shaanxi History Museum  
Xi'an, The Xi'an Forest of Stone Stelae Museum  
Xianyang, Museum of Xianyang County  
Xianyang, The Yangling Museum

## **CAD Reconstruction**

Darmstadt University of Technology, Department for CAD in Architecture

with the cooperation of:

The Shaanxi Archaeological Institute, Xi'an  
Central Institution for Meteorology and Geodynamics, Vienna  
VIAS Vienna Institute for Archaeological Science, Vienna  
DAI German Archaeological Institute, Berlin

## **Xi'an - Kaiserliche Macht im Jenseits**

### **Grabfunde und Tempelschätze aus Chinas alter Hauptstadt**

#### **Ergebnisse der Deutsch-Chinesischen Zusammenarbeit im Kulturgüterschutz**

21. April bis 23. Juli 2006 in der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn  
<http://www.bundeskunsthalle.de>

## **Chinesische Kaisergräber und Tempelschätze – Zur Ausstellung**

Die würdevolle Bestattung Verstorbener wird seit dem Auftreten des Homo Sapiens vor 35.000 Jahren praktiziert. Sie hat wohl von Anfang an mit der quälenden Frage zu tun, was uns nach dem leiblichen Tod erwartet, bzw. mit dem Wunsch, den Tod zu überwinden. Doch schon sehr bald wird die Beisetzungszeremonie von Eliten benutzt, ihre gehobene gesellschaftliche Stellung zu demonstrieren und ihre Machtansprüche zu bekräftigen. So dienten die prunkvollen Grabanlagen auch dem Einflussgewinn, Machterhalt und letztlich der Stabilisierung von Gesellschaftssystemen.

Im alten China besaß der Bestattungskult einen besonders hohen Stellenwert. Nur wenige frühe Gesellschaften kennen so ausgedehnte und mit enormem Aufwand errichtete und ausgestattete Grabanlagen. Die Ausstellung *Xi'an – Kaiserliche Macht im Jenseits* stellt die Entwicklung des chinesischen Grabkults anhand kaiserlicher und adeliger Gräber des 3. vorchristlichen bis 9. nachchristlichen Jahrhunderts vor. Es wird anschaulich, wie im Laufe der Jahrhunderte – allerdings nicht in kontinuierlichen Abstraktionsschritten – reale Tier- und Menschenopfer durch Nachbildungen ersetzt wurden. Nachdem der Erste Kaiser im 3. Jahrhundert v. Chr. sich den unvorstellbaren Luxus geleistet hatte, sein Reich unterirdisch zum Teil in Lebensgröße zu spiegeln, war späteren Generationen schon aus wirtschaftlichen Gründen geboten, dem Ahnenkult in kleinerem Umfang genüge zu tun. Eine zentrale Rolle im Wandel des Grabkultes spielte ab dem 1. Jahrhundert n. Chr. auch der Buddhismus, dessen transzendente Jenseitsvorstellungen nicht nur eine religiöse Alternative zur chinesischen Tradition boten, sondern indirekt auch die Ökonomisierung der Bestattungsbräuche förderten.

## **Chinese Imperial Tombs and Temple Treasures – On the Exhibition**

The universal human urge to bury the dead with dignity has its roots deep in prehistory. The ritual burials of Homo sapiens 35.000 years ago testify to the deep-seated need to elucidate man's destiny after death, and to a desperate desire to overcome death. It did not take long for privileged elites to begin to exploit funeral ceremonies as a conspicuous demonstration of status that underpinned their claim to power. Thus the sumptuous monuments to the dead served to secure positions of influence and power for the living, and ultimately to stabilise the social system. Ancient China had strong ideas about death and the afterlife, which found expression in a complex burial cult. Very few early societies could rival China in the scale and lavishness of their funerary complexes. The exhibition *Xi'an – Imperial Power in the Afterlife* presents the development of Chinese burial practices, focusing on imperial and aristocratic tombs from the 3<sup>rd</sup> century BC to the 9<sup>th</sup> century AD. The exhibition demonstrates how over the course of the centuries – though by no means in a continuous process of abstraction – real sacrifices of animals and humans were replaced with effigies. While in the 3<sup>rd</sup> century BC the First Emperor could treat himself to the unimaginable luxury of recreating a life-size mirror image of his empire below ground, economic considerations compelled later generations to satisfy the requirements of ancestral worship with more restraint. From the 1<sup>st</sup> century AD Buddhism's insistence on the human spirit's ability to transcend death caused a

## **Xi'an - Kaiserliche Macht im Jenseits**

### **Grabfunde und Tempelschätze aus Chinas alter Hauptstadt**

#### **Ergebnisse der Deutsch-Chinesischen Zusammenarbeit im Kulturgüterschutz**

21. April bis 23. Juli 2006 in der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn  
<http://www.bundeskunsthalle.de>

decline in opulent burial customs and provided a religious alternative to Chinese traditions.

### **Die deutsch-chinesische Zusammenarbeit im Kulturgüterschutz**

Die erfolgreiche Kooperation zwischen Deutschland und China im Bereich des Kulturgüterschutzes, deren Ergebnisse in dieser Ausstellung präsentiert werden, besteht bereits seit über 15 Jahren, großzügig gefördert vom Bundesministerium für Bildung und Forschung. Im Rahmen dieser Zusammenarbeit konnte das Bayerische Landesamt für Denkmalpflege, München, gemeinsam mit dem Museum der Terrakottaarmee, Lintong, und anderen chinesischen Forschungsstellen z. B. erstmals ein Verfahren zur Erhaltung der Farbfassung der lebensgroßen Terrakottafiguren in der Grabanlage des Ersten Kaisers Qin Shihuangdi (Qin-Dynastie, 221 – 206 v. Chr.) entwickeln. Das Römisch-Germanische Zentralmuseum Mainz hat in Zusammenarbeit mit dem Archäologischen Institut der Provinz Shaanxi, Xi'an, neben vielen anderen Kunstschatzen auch die Bronzenvögel aus der Grabanlage des Ersten Kaisers sowie die Metallfunde und Seidengewebe aus der berühmten Schatzkammer des Famen-Tempels (Tang-Dynastie, 618 – 907) restauriert. Ein weiteres wichtiges Projekt dieser beiden Partner ist die umfassende Dokumentation der Kaisergräber aus der Tang-Dynastie, welche bereits für fünf Gräber abgeschlossen ist.

Die gemeinsame Arbeit dient zwar in erster Linie dem Schutz von Kulturgütern, jedoch auch der Intensivierung des internationalen und fächerübergreifenden Wissenschaftsaustausches sowie der kulturellen Begegnung. Auf diese Weise erfüllt die deutsch-chinesische Kooperation im Denkmalschutz eine viel weitreichendere Aufgabe, nämlich Wegbereiter zu sein für vielfältige wechselseitige Beziehungen in Kultur und Wissenschaft.

### **The German-Chinese Cooperation on the Preservation of the Cultural Heritage**

This exhibition presents recent archaeological discoveries from the vast necropolis surrounding the city of Xi'an, the very cradle of Chinese culture and capital of China through thirteen dynasties. It marks more than fifteen years of successful cooperation between Germany and China in the domain of the preservation of the cultural heritage. Generous funding from the Federal Ministry of Education and Research has allowed the Bavarian State Conservation Office in cooperation with the Museum of the Terracotta Army in Lintong and other Chinese research institutes to develop a technique that preserves the polychromy of the celebrated life-size terracotta figures in the necropolis of China's first emperor, Qin Shihuangdi. The Roman-Germanic Central Museum in Mainz working closely with the Shaanxi Archaeological Institute in Xi'an has for example restored the bronze water birds discovered in the First Emperor's funerary complex as well as the metal objects and silk textiles found in the famous reliquary depot of the Famen temple (Tang dynasty, 618 – 907 AD). Another key project pursued by these two partners is a comprehensive documentation of all Tang dynasty imperial tombs, five of which have been completed thus far.

## **Xi'an - Kaiserliche Macht im Jenseits**

### **Grabfunde und Tempelschätze aus Chinas alter Hauptstadt**

#### **Ergebnisse der Deutsch-Chinesischen Zusammenarbeit im Kulturgüterschutz**

21. April bis 23. Juli 2006 in der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn  
<http://www.bundeskunsthalle.de>

Primarily devoted to the protection of the cultural heritage, the German-Chinese cooperation also promotes cultural encounters and an intensification of international and interdisciplinary scientific exchange. Thus the German-Chinese cooperation on the preservation of the cultural heritage fulfils a much wider task, namely to be a pioneer for multifaceted reciprocal relationships in culture and science.

## **Das Wei-Tal als antikes Siedlungsgebiet**

Die Region des heutigen Xi'an war nachweislich bereits während des Neolithikums (ca. 4000 – ca. 2000 v. Chr.) besiedelt. Beginnend mit der Westlichen Zhou-Dynastie (ca. 1100 – 771 v. Chr.) wählten insgesamt 13 Dynastien die Lage ihrer Hauptstadt in dem sich über 400 km erstreckenden Tal des Wei-Flusses, das mit Unterbrechungen für mehr als 2000 Jahre das Zentrum des chinesischen Reiches bildete. Auf einer Länge von etwa 180 km befinden sich sowohl in der Flussebene als auch entlang der umliegenden Berghänge zahlreiche Königs- und Kaisergräbern jeweils umgeben von einer Fülle von Nebengräbern.

Die Westliche Zhou-Dynastie herrschte hier von ihren Hauptstädten Fengjing und Haojing aus bis zur Vertreibung durch nomadische Stämme nach Luoyang, wo die Östliche Zhou-Dynastie (770 – 256 v. Chr.) ihre Hauptstadt errichtete. Dort war die Zentralgewalt der Zhou-Könige allerdings nur noch nominell vorhanden, denn das Königreich war in einzelne „Streitende Reiche“ (481 – 221 v. Chr.) zerfallen.

Der Erste Kaiser Qin Shihuangdi wählte nach seiner Reichseinigung im Jahre 221 v. Chr. erneut das Wei-Tal zur Errichtung seiner prunkvollen Hauptstadt Xianyang. Ab der Westlichen Han-Dynastie (206 v. Chr. – 9 n. Chr.) lag hier die Metropole Chang'an, die als politisches, ökonomisches und kulturelles Zentrum über Jahrhunderte den Ausgangspunkt der Seidenstraße bildete. Die Stadt Chang'an, „Ewiger Friede“, wurde erst nach der Ming-Dynastie (1368 – 1644) in Xi'an, „Westlicher Friede“, umbenannt.

## **The Wei Valley – An Ancient Settlement Area**

Archaeological evidence shows that the region around today's Xi'an was settled as early as the Neolithic period (c. 4000 - c. 2000 BC). The Western Zhou dynasty (c. 1100 - 771 BC) was the first of a total of thirteen dynasties that chose to establish their capital cities in the 400-kilometre long Wei River valley, making it the very heart of the Chinese empire for more than 2000 years. Numerous tombs of kings and emperors, each of them surrounded by large numbers of ancillary tombs, can be found along a 180-kilometre stretch of the river valley and on the adjacent mountainsides.

The Western Zhou dynasty controlled the entire area of central China from their capital cities of Fengjing and Haojing in the Wei River valley. Driven further east by nomadic tribes in 771 BC, they established a new capital at Luoyang, whence they ruled as the Eastern Zhou until 256 BC. Their political and military authority, however, was in decline. The states on the periphery of the old heartland gained power. By the 5<sup>th</sup> century BC the old system of alliances had become untenable and the kingdom entered the so-called 'Warring States Period' (481 - 221 BC).

## **Xi'an - Kaiserliche Macht im Jenseits**

### **Grabfunde und Tempelschätze aus Chinas alter Hauptstadt**

#### **Ergebnisse der Deutsch-Chinesischen Zusammenarbeit im Kulturgüterschutz**

21. April bis 23. Juli 2006 in der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn  
<http://www.bundeskunsthalle.de>

In 221 BC, the First Emperor Qin Shihuangdi conquered the last of the Warring States and established the capital of the newly united China in Xianyang, the old capital of the state of Qin in the Wei valley. The valley was also the site of Chang'an, the cosmopolitan capital city of the Western Han dynasty (206 BC - 9 AD). Situated at the starting point of the Silk Road, the city was the political, economic and cultural centre of China for many centuries. Chang'an, 'Everlasting Peace', was renamed Xi'an, 'Western Peace' after the end of the Ming-dynasty (1368 - 1644).

### **Die Reichseinigung während der Qin-Dynastie (221 – 206 v. Chr.)**

In der Zhou-Dynastie (ca. 1100 – 256 v. Chr.) war ein Lehenssystem – von um die königliche Domäne herum gruppierten Territorialstaaten – entstanden, das sich jedoch als zunehmend konfliktanfällig erwies. Von den rund 1500 in der Gründungsphase der Zhou vergebenen Lehen waren nach fortwährenden Bruderkriegen um Landerwerb in der 2. Hälfte des 3. Jahrhunderts v. Chr. noch sieben „Streitende Reiche“ übriggeblieben, darunter der am Westrand gelegene Lehenstaat Qin, der von 256 v. Chr. an die anderen Staaten annektierte und 221 v. Chr. das erste Kaiserreich errichtete. Fürst Zheng, der König von Qin, nahm den Titel *shihuangdi* („Erster Erhabener und Göttlicher“) an. Damit beanspruchte er für sich die denkbar höchste Position im Staate, denn *di* bezeichnete ursprünglich den als Gott verehrten Herrscher-Ahn der Shang-Dynastie (ca. 1600 – 1100 v. Chr.).

Nach der militärisch errungenen Reichseinigung wurden neue Verwaltungsstrukturen geschaffen, die in ihren Grundzügen für mehr als zwei Jahrtausende Bestand haben sollten. Das Reichsgebiet wurde in 36 Kommandanturen aufgeteilt. Für eine zentralisierte Verwaltung des zuvor kulturell und wirtschaftlich zersplitterten Großraumes wurden die Schriftzeichen vereinheitlicht sowie Maße, Gewichte und Münzen standardisiert. Neue Fernstraßen wurden gebaut, für deren Nutzung eine Standardspurbreite der Wagen vorgeschrieben war. Die Anlage bzw. der Ausbau vorhandener Grenzbefestigungen an der Nordgrenze, aus denen sich im Laufe der Jahrhunderte die Große Mauer entwickelte, ist ein weiteres Zeugnis vom kraftvollen Willen Shihuangdis, seine Schöpfung gleichsam abzurunden. Sein Begriff für das geeinte Reich *tianxia*, „alles unter dem Himmel“, war mit dem der zivilisierten Welt identisch.

### **The Unification of the Empire under the Qin Dynasty (221 – 206 BC)**

During the Zhou dynasty (c. 1100 - 256 BC) a feudal system of territorial states under Zhou suzerainty had emerged. Designed to help the Zhou maintain effective control over their lands, the system ultimately led to their downfall, as the leaders of the fiefdoms vied for territory and power. By the 3<sup>rd</sup> century BC, warfare and conquest had reduced the 1500 fiefdoms originally granted by the Zhou to a mere seven 'Warring States'. One of them was the state of Qin in the west of the Zhou domain. In 256 BC Qin overran Zhou, bringing to an abrupt end a dynasty which had lasted more than 800 years. In the following decades Qin conquered and annexed each of the other kingdoms. The last was subdued in 221 BC, giving control over all of central China to Prince Zheng, the king of Qin. He took the title *shihuangdi* ('First August and

## **Xi'an - Kaiserliche Macht im Jenseits**

### **Grabfunde und Tempelschätze aus Chinas alter Hauptstadt**

#### **Ergebnisse der Deutsch-Chinesischen Zusammenarbeit im Kulturgüterschutz**

21. April bis 23. Juli 2006 in der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn  
<http://www.bundeskunsthalle.de>

Divine Emperor') thereby claiming for himself the most exalted position in the empire, as *di* originally denoted the mythical ancestor of the Shang dynasty (c. 1600 - 1100 BC) who was revered as a god.

In order to consolidate the unity of the empire Qin Shihuangdi established new administrative structures, many of which remained in force for more than 2000 years. In order to overcome the cultural and economic fragmentation, the empire was divided into 36 centrally administered provinces. A unified script, a common currency and a standardised system of weights and measures, were introduced. New roads were built and a standard axle width enforced throughout the empire. The construction and extension of border fortifications along the northern frontier, which over the centuries were to become the Great Wall, testify to Shihuangdi's powerful will to provide his creation with a boundary that would secure it on the only side where nature did not already do so by mountain, jungle or sea. Shihuangdi's name for the unified empire, *tianxia*, 'All under Heaven', was synonymous with the civilised world.

### **Die Grabanlage Qinling des Ersten Kaisers Qin Shihuangdi**

Bereits 247 v. Chr., fast drei Jahrzehnte vor seinem Tod, begann der Erste Kaiser, dem die Schriftquellen eine Mischung aus Rationalität, Megalomanie, Todesfurcht und Unsterblichkeitswahn attestieren, am Berg Lishan seine Grabanlage zu planen und umzusetzen. Sie sollte nicht weniger als ein Spiegelbild seines irdischen Lebens darstellen. Qin Shihuangdi („Erster Erhabener und Göttlicher“) mag sich selbst als Gott gefühlt haben, was aber keineswegs bedeutete, dass er sich unsterblich glaubte. Mit zunehmendem Alter ließ er hektisch nach einem Elixier für die Unsterblichkeit suchen, auch sandte er ein Schiff mit Jünglingen und Jungfrauen aus zur Auffindung der legendären Insel der Unsterblichen im Ostmeer. Seine Machtentfaltung war gewaltig und demonstrativ, wie sich an der Errichtung seiner ausgedehnten Palastanlage und seines riesigen Grabes zeigte.

Der Bau der Grabanlage wurde noch nach Qin Shihuangdis Tod 210 v. Chr. von seinem Sohn und Nachfolger Er Shihuangdi bis zu dessen eigenem Ableben 207 v. Chr. fortgesetzt, blieb jedoch unvollendet. 206 v. Chr. wurden Teile der Anlage durch die Rebellenarmee des Xiang Yu beim Marsch auf die Hauptstadt Xianyang verwüstet.

1974 wurde die Grabanlage beim Bau eines Brunnens wiederentdeckt. Die ersten Grabungen förderten Teile der ca. 8000 Figuren umfassenden Terrakottaarmee zutage, die jedoch in der gesamten Grabanlage nur ein Detail darstellt. Mittlerweile wurden in der 2,5 km<sup>2</sup> großen Anlage Nachbildungen aus den verschiedensten Reichs- und Lebensbereichen entdeckt. 180 verschiedene Gruben sind bislang auf dem Gelände nachgewiesen. Der unterirdische Grabbau und seine Objekte beweisen eine bisher unübertroffene ökonomische wie künstlerische Leistung.

### **The Qinling Funerary Complex of the First Emperor Qin Shihuangdi**

Credited by historiography with a mixture of rationality, megalomania, fear of death and an obsession with immortality, the First Emperor began to plan his funerary

## **Xi'an - Kaiserliche Macht im Jenseits**

### **Grabfunde und Tempelschätze aus Chinas alter Hauptstadt**

#### **Ergebnisse der Deutsch-Chinesischen Zusammenarbeit im Kulturgüterschutz**

21. April bis 23. Juli 2006 in der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn  
<http://www.bundeskunsthalle.de>

complex on Mount Lishan in 247 BC – almost three decades before his death. It was to be nothing less than the mirror image of his life on earth. Qin Shihuangdi, the 'First August and Divine Emperor', may have considered himself god-like, he did not, however, believe himself immortal. The older he got the more frantic he grew in his quest for an elixir of immortality, sending a ship of youths and virgins in search of the legendary Island of the Immortals in the Eastern Sea.

Qin Shihuangdi's vast palace and sprawling necropolis testify to the emperor's immense power and love of ostentation. After his death in 210 BC, construction of the tomb continued under his son and successor, Er Shihuangdi, until his death in 207 BC. The complex remained incomplete. In 206 BC parts of it were pillaged by Xiang Yu and his rebel army on their march to the capital Xianyang.

In 1974, peasants digging a well came across fragments of large terracotta figures. Excavations have brought to light some of the roughly 8000 soldiers of the emperor's terracotta army. Spectacular though they are, they constitute only a fraction of the grave goods buried along with Qin Shihuangdi.

The funerary complex measures some 2.5 square kilometres and has thus far yielded 180 different pits containing a wide range of objects that were to accompany the emperor into the Beyond. The subterranean tomb complex and its recreation of the emperor's life on earth represent an economic and artistic achievement that is without precedent and remains unsurpassed.

## **Die Han-Dynastie (206 v. Chr. – 220 n. Chr.)**

Aus mehreren Rebellionen gegen die Qin-Dynastie, deren Anführer Xiang Yu und Liu Bang sich im Kampf um die Nachfolge schließlich gegeneinander wandten, ging Liu Bang als Sieger hervor. Als Kaiser Gaozu („Erhabener Ahn“) benannte er seine neue Dynastie nach dem Zhou-zeitlichen Lehenstaat Han. Während Qin Shihuangdi sich ungehindert aus eigener Herrlichkeit heraus zum Kaiser gekrönt hatte, war Liu Bang gezwungen, seinen Herrschaftsanspruch zu legitimieren. Dabei berief er sich auf die Beendigung der Schreckensherrschaft der Qin und nahm für sich in Anspruch, das wahre Erbe der Zhou-Dynastie (ca. 1100 – 256 v. Chr.) wiederhergestellt zu haben.

Im Laufe der Zeit entwickelte sich hieraus eine immer komplexere Kultur der Legitimation imperialer Herrschaft, der „Staatskonfuzianismus“. Bei aller Verteufelung der Vorgängerdynastie übernahm der Konfuzianismus jedoch auch wesentliche Elemente des von Qin Shihuangdi geeinten legalistischen Zentralstaates, der nicht nur seine Effizienz eindrucksvoll unter Beweis gestellt, sondern die bislang nur aus fernster Vergangenheit überlieferte Einheit des Reiches überhaupt erst realisiert hatte. Im Han-zeitlichen Staat verbanden sich also das sich auf Moral und Ritus stützende konfuzianische Sippenmodell der Zhou-Zeit mit der sich auf das Recht berufenden bürokratischen Reichsverwaltung der Legalisten.

Das von Qin Shihuangdi geschaffene Imperium wurde in der Han-Zeit als kosmisch, moralisch und traditionell legitimierte Form der Herrschaft etabliert. Zunächst von der Hauptstadt Chang'an aus regiert, wuchs China zu einer wirtschaftlichen und kulturellen Großmacht heran. Die Dauerhaftigkeit und Integrationskraft der Han-Dynastie machten es den nachfolgenden Dynastien unmöglich, von diesem Idealbild abzuweichen.

## **The Han Dynasty (206 BC – 220 AD)**

## **Xi'an - Kaiserliche Macht im Jenseits**

### **Grabfunde und Tempelschätze aus Chinas alter Hauptstadt**

#### **Ergebnisse der Deutsch-Chinesischen Zusammenarbeit im Kulturgüterschutz**

21. April bis 23. Juli 2006 in der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn  
<http://www.bundeskunsthalle.de>

The Qin rule came to an end shortly after the First Emperor's death. His son took the throne as the Second Emperor, but was overthrown in a series of rebellions that started almost immediately after Qin Shihuangdi's death. The leaders of the rebellion, Xiang Yu and Liu Bang, eventually turned against each other in the struggle for succession from which Liu Bang emerged victorious. As Emperor Gaozu ('Exalted Ancestor') he named his dynasty after the Zhou fiefdom of Han. While the autocratic Qin Shihuangdi had felt no compunction to proclaim himself First Emperor, Liu Bang was forced to legitimise his claim to power. He invoked the abolition of the Qin regime of terror and claimed to have reinstated the true legacy of the Zhou dynasty (c. 1100 - 256 BC). Over time, this developed into an ever more complex system of imperial and dynastic legitimism, also known as 'state Confucianism'. Although the Han dynasty outwardly embraced Confucianism and demonised the preceding dynasty, evidence shows the Han continued to rule in the tradition of the Qin, and only gradually incorporated Confucian ideas into their legalist form of government, which had after all not only proven remarkably efficient but had also been instrumental in realising the dream of a united empire. The Han state thus fused the high-minded ritualised Confucian clan model of the Zhou era with the bureaucratic law-based imperial administration of the legalists.

The Han dynasty consolidated Qin Shihuangdi's achievements and established a form of rule that was cosmically, morally and traditionally legitimised. Initially governed from the capital of Chang'an, China became an economic and cultural superpower. The Han dynasty's stability and capacity for integration made it impossible for successor dynasties to deviate from the established ideal.

## **Totenkult und Bestattungsbrauchtum**

Wie sehr man in der chinesischen Antike bereits mit der Frage nach dem Verhältnis von Leben und Tod rang, verdeutlicht ein Ausspruch des Konfuzius (ca. 551 – 479 v. Chr.): „Im Umgang mit den Toten, diese als vollkommen tot zu behandeln, wäre unmenschlich und geht nicht an. Im Umgang mit den Toten, diese als vollkommen lebendig zu behandeln, würde von Unkenntnis zeugen und geht ebenfalls nicht an.“ Zu den frühen chinesischen Vorstellungen von Leben und Tod gehört die Idee, dass zusätzlich zum Körper zwei Seelen existieren: die „Körper- oder Vitalseele“ (*po*) und die „Hauch- oder Atemseele“ (*hun*). Die Körperseele begleitete den Toten in die Erde und musste mit Grabbeigaben beschwichtigt werden, da man die Rückkehr des Toten in Gestalt eines bösen Geistes fürchtete. Die Hauchseele dagegen stieg in den Himmel auf.

Zu Schein und Schmuck im Totenkult schrieb der konfuzianische Philosoph Xunzi (?-235 v. Chr.): „Unter vollkommener Abbildung des Lebens begleite man den Verstorbenen zur letzten Ruhestätte. Denn gleichviel, ob Tod, ob Leben; ob Vergehen, ob Bestehen: Ende und Anfang sind eines. Ist jemand gerade verstorben, wäscht und badet man ihn, bindet ihm die Haare und schneidet die Fingernägel, und legt ihm Reis in den Mund: Abbild dessen, was er im Leben verrichtete. Man bereitet die Geräte des Lebenden vor und führt diese so zum Grab: Abbild dessen, dass er einen anderen Weg einschlägt. Das Abbild dessen, dass er einen anderen Weg

## **Xi'an - Kaiserliche Macht im Jenseits**

### **Grabfunde und Tempelschätze aus Chinas alter Hauptstadt**

#### **Ergebnisse der Deutsch-Chinesischen Zusammenarbeit im Kulturgüterschutz**

21. April bis 23. Juli 2006 in der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn  
<http://www.bundeskunsthalle.de>

einschlägt, offenbart auch, dass der Tote die Geräte des Lebenden nicht mehr gebraucht. Deshalb sind die Geräte der Lebenden zwar schmuck, aber unbrauchbar. Deshalb: Mit dem Anblick des Grabbaus unter dem Erdhügel schafft man ein Abbild von Haus und Zimmern; mit dem Anblick des inneren und äußeren Sarges schafft man ein Abbild von Planken und Dach eines Wagens. Man dient dem Geborenen, indem man den Anfang schmückt; man begleitet den Toten, indem man das Ende schmückt.“

### **Cult of the Dead and Funerary Customs**

The extent to which ancient China wrestled with the relationship of life and death is summed up by Confucius (c. 551 – 479 BC) who said, “To treat the dead as dead would be inhuman and therefore cannot be done; to treat the dead as living would show a lack of wisdom and likewise cannot be done.”

One of the early Chinese concepts of life and death was the idea that the body was inhabited by two souls, namely the ‘corporeal soul’ (*po*) and the ‘ethereal soul’ (*hun*). The corporeal soul accompanied the deceased into the grave and had to be appeased with sacrificial gifts in order to prevent the return of the deceased in the shape of an evil spirit. The ‘ethereal soul’, on the other hand, went to heaven. The Chinese believed their ancestors' souls could do them great good or harm according to how well - or how poorly - they revered them.

The Confucian philosopher Xunzi (?-235 BC) wrote extensively on the subject of the cult of the dead, “Let the dead be accompanied to his final resting place by all the trappings of life. Death and Life, Transience and Permanence: End and Beginning are one. When someone has just died, he is washed and bathed, his hair is tied, his fingernails cut, and rice is placed in his mouth – just as in life. The trappings of the living are prepared and go into the grave – a symbol of the shift from one road to another. The shift of road also means that the dead no longer uses the trappings of the living. Hence the objects used in life have a certain polish but no utility. The tomb below ground creates a simulacrum of a house; the inner and the outer coffin create a simulacrum of the planks and roof of a chariot. The born are served by embellishing the beginning; the dead are accompanied by embellishing the end.”

### **Das Grab des Fürsten Bin Wang**

Im Oktober 2000 stieß man in Xunyi, ca. 200 km nordwestlich von Xi'an, beim Abbau von Ziegelton auf drei unterirdische Kuppelgräber der Han-Zeit, von denen eines mit Wandmalereien und Beischriften geschmückt war. Die gesamte Malereifläche umfasste ursprünglich 50 m<sup>2</sup>. Das Grab datiert an das Ende des 2. Jahrhunderts n. Chr. Im Frühjahr 2001 wurden die Malereien in einer Rettungsgrabung gemeinsam von Spezialisten des Römisch-Germanischen Zentralmuseums Mainz und des Archäologischen Instituts der Provinz Shaanxi geborgen, während andere der Zerstörung preisgegeben werden mussten.

Die Malereisegmente zeigen Szenen aus dem Leben eines wohlhabenden Landbesitzers mit dem Namen Bin Wang, d.h. „Fürst Bin“. Das dominante Motiv ist die ockergelbe Himmelstür (1), die den hinteren Abschluss einer zweiteiligen

## **Xi'an - Kaiserliche Macht im Jenseits**

### **Grabfunde und Tempelschätze aus Chinas alter Hauptstadt**

#### **Ergebnisse der Deutsch-Chinesischen Zusammenarbeit im Kulturgüterschutz**

21. April bis 23. Juli 2006 in der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn  
<http://www.bundeskunsthalle.de>

Bankettszene innerhalb der Sargkammer bildet. Neben der Himmelstür steht ein Wagen für die Reise ins Jenseits bereit. Typisch für die Han-Zeit ist die Darstellung des Grabinhabers (sein Gesicht ist nur noch als Fotografie erhalten), der die Ehrenbezeugungen von Würdenträgern bei einem feierlichen Bankett entgegen nimmt (2). Die dazugehörigen Damen haben gegenüber Platz genommen (3). Alle Personen lassen sich mit Hilfe von Aufschriften identifizieren. In der Küche werden Speisen zubereitet (4), die von Serviermädchen aufgetragen werden (5). Die Türstürze zwischen den einzelnen Kammern trugen die Symboltiere der Himmelsrichtungen (9, 10), darüber hinaus fanden sich auch andere mythologische Gestalten wie der Rabe in der Sonne und die Kröte im Mond (11). Zum Schutz des Grabes gegen unerwünschte menschliche wie übernatürliche Eindringlinge sind Leibwächter und Exorzisten (6) wiedergegeben. Die Darstellungen der Tiere weisen auf ein florierendes Landgut hin (7, 8).

## **The Tomb of Bin Wang**

In October 2000 quarrymen working in a clay pit happened upon three subterranean domed tombs of the Han era, one of which was decorated with murals and inscriptions. The murals originally covered an area of some 50 square metres. The tomb can be dated to the end of the 2<sup>nd</sup> century AD. In spring 2001 most of the murals were salvaged in a rescue excavation by specialists of the Roman-Germanic Central Museum in Mainz and the Shaanxi Archaeological Institute; some, however, had to be abandoned.

The paintings show scenes from the life of a wealthy landowner by the name of Bin Wang, or 'Prince Bin'. The pictorial programme of the burial chamber is focused on a painting of the resplendent gateway to heaven (1), which forms the conclusion of a festive banquet. Next to the gate a chariot stands at the ready for the journey into the Beyond. Typical of the Han period is the portrayal of the tomb's owner (his face has survived only in the form of a photograph) who is shown graciously receiving the marks of respect paid to him by a host of dignitaries at a sumptuous banquet (2). The ladies are seated across from the male guests (3). Each guest is carefully identified by an inscription. Food is prepared in the kitchen (4) and served by handmaids (5). The lintels above the doors between the individual chambers were decorated with pictures of animals symbolising the points of the compass (9, 10). In addition to these, other mythological creatures appear such as the Raven in the Sun and the Toad in the Moon (11). Images of bodyguards and exorcists (6) protect the tomb against unwanted human or supernatural intruders. The depictions of animals allude to the deceased's flourishing country estate (7, 8).

## **Xi'an - Kaiserliche Macht im Jenseits**

### **Grabfunde und Tempelschätze aus Chinas alter Hauptstadt**

#### **Ergebnisse der Deutsch-Chinesischen Zusammenarbeit im Kulturgüterschutz**

21. April bis 23. Juli 2006 in der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn  
<http://www.bundeskunsthalle.de>

## **Die Grabanlage Yangling des Han-Kaisers Jingdi**

Jingdi (reg. 156 – 141 v. Chr.) war der 4. Kaiser der Westlichen Han-Dynastie (206 v. Chr. – 9 n. Chr.). In seiner Regierungszeit knüpfte er an die Erfolge seiner drei Vorgänger Gaozu, Huidi und Wendi an und legte darüber hinaus großen Wert auf die Lehren des mythischen „Gelben Kaisers“ Huangdi und des Laozi, zweier zentraler Gestalten des Daoismus. Im Inneren verfolgte er eine aufgeklärte Politik, außenpolitisch wirkte er auf eine friedliche Koexistenz mit anderen Völkern hin. So veranlasste er z. B. politische Eheschließungen mit den Herrscherhäusern der Xiongnu, die Chinas Nordgrenze bedrohten. Er verstärkte die zentralistische Regierung und förderte die Konsolidierung des Staatswesens sowie die wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung, was die Westliche Han-Dynastie von einem vergleichsweise elementaren Niveau zu einer Blütezeit führte. Folglich wurde Kaiser Jingdi von den Historikern der Nachwelt enthusiastisch gepriesen: „Während der Zhou-Dynastie [ca. 1100 – 256 v. Chr.] gab es die Könige Chengwang und Kangwang, in der Han-Dynastie die Kaiser Wendi und Jingdi – sie standen für wundervolle Zeiten!“

Im Jahr 153 v. Chr. begann Kaiser Jingdi in der Ebene des nördlichen Wei-Flusses nördlich der Hauptstadt Chang'an mit dem Bau seiner Grabanlage Yangling. Der Han-zeitlichen Tradition folgend, ist Yangling die gemeinsame Grabanlage des Kaisers Jingdi und seiner Ehefrau, der Kaiserin Wang, in der beide zwar in einem Areal, jedoch in zwei separaten Gräbern bestattet wurden. Vom Beginn der Bauarbeiten (153 v. Chr.) über die Bestattung Jingdis (141 v. Chr.) bis zum Tod der Kaiserin Wang (126 v. Chr.) addierte sich die gesamte Bauzeit des Mausoleums Yangling auf 28 Jahre.

## **The Yangling Funerary Complex of Emperor Jingdi**

Jingdi (r. 156 – 141 BC) was the fourth emperor of the Western Han dynasty (206 BC – 9 AD). During his reign he built on the successes of his predecessors, Gaozu, Huidi and Wendi, and set great store by the teachings of two central figures of Daoism, namely Huangdi, the mythical 'Yellow Emperor', and Laozi. Jingdi pursued enlightened domestic policies and sought peaceful coexistence with other nations. To this end he arranged strategic marriage alliances with the ruling families of the Xiongnu who were endangering China's northern frontiers. He strengthened central government and promoted the consolidation of the political system as well as economic and social development, bringing about the Golden Age of the Western Han. Jingdi was enthusiastically praised by later historians, "The Zhou dynasty [c. 1100 – 256 BC] gave us King Chengwang and King Kangwang, the Han dynasty the Emperors Wendi and Jingdi – those were wonderful times!"

In 153 BC, the emperor began work on his Yangling tomb complex in the plain of the Wei River north of the capital Chang'an. Following Han tradition, the emperor and his wife, the Empress Wang, were buried in the same complex, but in separate tombs. The Yangling tomb was under construction for a total of 28 years - from the beginning in 153 BC to the burial of Jingdi in 141 BC and the death of Empress Wang in 126 BC.

## **Xi'an - Kaiserliche Macht im Jenseits**

### **Grabfunde und Tempelschätze aus Chinas alter Hauptstadt**

#### **Ergebnisse der Deutsch-Chinesischen Zusammenarbeit im Kulturgüterschutz**

21. April bis 23. Juli 2006 in der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn  
<http://www.bundeskunsthalle.de>

## **Die Dynastien Sui und Tang (581– 907)**

Nach Jahrhunderten der Teilung, in denen jedoch der Glaube an die Legitimität des Kaisertums fortbestanden hatte, setzte sich der General Yang Jian zum Ziel, die Reichseinheit wieder herzustellen. Als Kaiser Wendi (reg. 581 – 604) begründete er im Jahre 581 die Sui-Dynastie und wählte Chang'an als Hauptstadt. 618 war es erneut ein Armeeführer, Li Yuan, der die Einheit vollendete und die Tang-Dynastie ausrief. Ihn ehrte man posthum mit demselben Tempelnamen wie den ersten Han-Kaiser: Gaozu („Erhabener Ahn“).

Die Tang-Dynastie knüpfte bewusst an die klassische Blütezeit der Han-Dynastie an und konsolidierte das Reich durch eine Reihe von Reformen. In der Landwirtschaft passte man die Gesetzgebung im Sinne der Bauernschaft an die unterschiedlichen geographischen Bedingungen an. In den besonders fruchtbaren Regionen erbrachte eine neue Methode der Pflanzung erste große Erfolge im Reisanbau. Ausgedehnte Bauarbeiten an den Binnenschiffahrtswegen und den neu angelegten Kanälen förderten Transport und Handel. In der Geisteskultur erlebten die Literatur und Lyrik einen Gipfel ihrer Entfaltung. Das kulturelle Leben der Metropole Chang'an strahlte in die Nachbarländer aus.

Die territoriale Ausdehnung brachte neue Außenkontakte, insbesondere durch die Religionen stimuliert. Chinesische buddhistische Pilger (wie der noch heute in Xi'an verehrte Mönch Xuanzang) reisten nach Indien, und christlich geprägte Religionen wie der Manichäismus und der Nestorianismus fanden ihren Weg nach China.

## **The Sui and Tang dynasties (581– 907)**

The centuries after the collapse of the Han dynasty were a time of chaos, often referred to as the 'Period of Disunion'. Faith in the legitimacy of the empire however persisted. General Yang Jian set out to re-establish the unity of the empire. As Emperor Wendi (r. 581 – 604) he founded the short-lived Sui dynasty in 581, setting up his capital in Chang'an. In 618 another army leader seized power and completed the unification. Li Yuan, founder of the Tang dynasty, was honoured posthumously with the same temple name that had been given to the founder of the Han dynasty: Gaozu, 'Exalted Ancestor'.

The Tang dynasty sought to present themselves as the restorers of the Golden Age of the Han dynasty and consolidated the empire through numerous reforms. In agriculture, legislation was adjusted in favour of the peasantry to take account of the different geographic conditions. In the fertile swathes of land new planting techniques in rice cultivation greatly increased yield. An extensive building programme improved the inland waterways and new canals facilitated transport and trade. Literature and poetry flourished, and the cultural life of the metropolitan capital city Chang'an exerted a profound influence on neighbouring countries.

Territorial expansion led to new contacts with the outside world and to religious and cultural exchange. Chinese Buddhist pilgrims travelled to India, most famously among them the monk Xuanzang who is venerated in Xi'an to this day. Christian religions such as Manichaeism and Nestorianism found their way into China.

## **Xi'an - Kaiserliche Macht im Jenseits**

### **Grabfunde und Tempelschätze aus Chinas alter Hauptstadt**

#### **Ergebnisse der Deutsch-Chinesischen Zusammenarbeit im Kulturgüterschutz**

21. April bis 23. Juli 2006 in der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn  
<http://www.bundeskunsthalle.de>

## **Die Tang-zeitliche Metropole Chang'an**

Bei ihrer Gründung nutzte die Sui-Dynastie (581–618) die in der Westlichen Han-Zeit (206 v. Chr. – 9 n. Chr.) gegründete alte Stadt Chang'an als provisorische Hauptstadt, begann aber bereits 582 mit dem Bau einer neuen Stadtanlage im Südosten der alten. Kaiser Wendi nannte die neue Hauptstadt Daxing („Großer Aufschwung“). Als im Jahre 618 die Tang-Dynastie an die Macht kam, übernahm sie Daxing als Hauptstadt und änderte nur den Namen wieder in Chang'an („Ewiger Friede“). In den folgenden Jahrhunderten wurde die neue Stadt baulich vollendet und um neue Paläste erweitert, in ihrer Gesamtanlage von durch Mauern getrennten quadratischen Vierteln erfuhr sie aber keine wesentlichen Veränderungen mehr. Das Tang-zeitliche Chang'an maß in Ost-West Richtung 9721 m und in Nord-Süd-Richtung 8651 m. Die äußere Stadtmauer umgab eine Fläche von ca. 84 km<sup>2</sup>. Die Metropole Chang'an war Ausgangs- und Endpunkt der Seidenstraße. Luxusobjekte wie Glas- oder Silberarbeiten kamen im Austausch mit Seide aus dem Westen nach China.

Kaufleute aus aller Herren Länder kamen nach Chang'an, Anhänger des Manichäismus aus Persien und christliche Priester aus dem Oströmischen Reich, darüber hinaus zahlreiche offizielle Besucher aus Japan und Korea. Die besondere Vorliebe für fremdländische Kleidung und exotische Speisen wurde zu einem Markenzeichen Chang'ans. Kleider und Schmuck, Gebrauchsgegenstände, ätherische Öle, Nahrungsmittel und Wein aus dem Ausland waren in den Palästen ebenso wie in den Wohnquartieren verbreitet. Als größte und blühendste asiatische Metropole mit zeitweilig bis zu 1 Million Einwohner wurde das Tang-zeitliche Chang'an nicht nur für China zum architektonischen Inbegriff einer Hauptstadt, sondern übte auch unmittelbaren Einfluss auf die Planung und Gestaltung der Hauptstädte Japans und Koreas aus.

## **The Tang Metropolis of Chang'an**

Emperor Wendi, the first emperor of the short-lived Sui dynasty (581–618), used the old city of Chang'an, founded by the Western Han dynasty (206 BC – 9 AD), as his provisional capital. Construction of his new capital city to the southeast of the old began in 582. Emperor Wendi named the new capital Daxing ('Great Upsurge'). When the Tang dynasty came to power in 618, they took over Daxing as capital but changed its name back to Chang'an ('Everlasting Peace'). In the following centuries the city was much expanded and new palaces were built; its basic design of walled square wards on a grid plan, however, remained largely unchanged. The Tang city measured 9721 metres from east to west and 8651 metres from north to south. The outer city wall surrounded an area of some 84 square kilometres.

The cosmopolitan city of Chang'an was the starting point and end point of the Silk Road. Luxury items such as glass and silverwork were imported from the West in exchange for silk. Merchants from all over the known world came to Chang'an, as did followers of Manichaeism from Persia, Christian priests from the Byzantine empire as well as numerous official visitors from Japan and Korea. Chang'an became a byword for eclectic exoticism. Foreign clothes, jewellery, essential oils, food and wine from abroad were enjoyed in the palaces as well as by the wider population in the city. As

## **Xi'an - Kaiserliche Macht im Jenseits**

### **Grabfunde und Tempelschätze aus Chinas alter Hauptstadt**

#### **Ergebnisse der Deutsch-Chinesischen Zusammenarbeit im Kulturgüterschutz**

21. April bis 23. Juli 2006 in der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn  
<http://www.bundeskunsthalle.de>

the biggest and most prosperous city in Asia, numbering up to a million inhabitants, Tang era Chang'an came to be seen as the epitome of everything a capital should be. The layout and the design of the ancient capitals of Japan and Korea were directly influenced by that of Chang'an.

### **Das Grab der Tang-Prinzessin Li Chui**

Im November 2001 führte das Archäologische Institut der Provinz Shaanxi in Zusammenarbeit mit Restauratoren des Römisch-Germanischen Zentralmuseums Mainz im Süden der Stadt Xi'an auf dem neu zu erschließenden Erweiterungsgelände der Technischen Universität Grabungen durch und stieß dabei auf eine Nekropole, in der sich auch das Grab der Tang-zeitlichen Prinzessin Li Chui befand. Die Zugangsrampe des Erdgrabes mit Lüftungsschächten („Himmelsbrunnen“), die Nischen, der Korridor und die Grabkammer liegen mit einer kleinen Abweichung auf einer Nord-Südachse. 30 bis 40 m westlich des Grabes liegen die Reste der östlichen Stadtmauer der alten Tang-Metropole Chang'an. Auskunft über die Bestattete gibt das Epitaph, eine Steinplatte mit Inschrift in Zinnober: „Li Chui verstarb im 24. Jahr der Regierungsperiode Kaiyuan des Kaisers Xuanzong [736 n. Chr.] im Alter von 25 Jahren an einer Krankheit. Sie war Nachfahrin des Gründers der Tang-Dynastie, des Kaisers Gaozu [reg. 618 – 626], in der fünften Generation. Ihr Großvater war Prinz Dan von Yuzhang, ihr Vater Prinz Jin von Sishu.“ Ebenso wie ihr Ehemann Fürst Mo Chen, ein adliger Nachkomme der Nördlichen Wei-Dynastie (386 – 534), war Li Chui von adligem Geblüt, was sich in der Ausstattung und den Beigaben ihres Grabes widerspiegelt. Sowohl der Schmuck an Kopf und Gewand als auch die Qualität der metallenen Grabbeigaben sind exquisit. Bei Diadem und Haarschmuck handelt es sich um außerordentlich qualitätvolle Handwerksarbeiten. Die noch zu bearbeitende Körpertracht mit Jadegehänge und -gürtel und Goldschmuck lässt vergleichbare Schätze erwarten.

### **The Tomb of the Tang Princess Li Chui**

In November 2001, the Shaanxi Archaeological Institute in cooperation with restorers from the Roman-Germanic Central Museum in Mainz conducted an archaeological survey of a tract of land in southern Xi'an City about to be developed for an extension of the Technical University. They discovered a necropolis that contained the tomb of Princess Li Chui of the Tang era. The access ramp of the tomb, ventilation shafts, niches, corridor and burial chamber lie with a small deviation on a north-south axis. 30-40 metres further west lie the remnants of the eastern city walls of the ancient Tang capital city of Chang'an.

A stone epitaph with a cinnabar inscription identifies the owner of the tomb as Li Chui who had “died of a disease at the age of 25 in the 24<sup>th</sup> year of the Kaiyuan era [736 AD, Emperor Xuanzong]. She was a fifth generation descendant of the founder of the Tang dynasty, Emperor Gaozu [r. 618-626]. Her grandfather was Prince Dan of Yuzhang, her father Prince Jin of Sishu.” Like her husband, Prince Mo Chen, a descendant of the Northern Wei dynasty (386 - 534 AD), Li Chui was of noble birth, and the furnishings of her tomb reflect her high rank. The quality of her jewellery and

## **Xi'an - Kaiserliche Macht im Jenseits**

### **Grabfunde und Tempelschätze aus Chinas alter Hauptstadt**

#### **Ergebnisse der Deutsch-Chinesischen Zusammenarbeit im Kulturgüterschutz**

21. April bis 23. Juli 2006 in der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn  
<http://www.bundeskunsthalle.de>

of the metal grave goods is exquisite. The stunning headdress and the hair ornaments testify to the excellence of Tang era workmanship. The yet to be restored clothing with pendants and a belt of jade and gold ornaments holds the tantalising promise of similar treasures.

### **Die Grabanlage Zhaoling des Tang-Kaisers Taizong**

Das gemeinsame Grab des zweiten Kaisers der Tang-Dynastie (618 – 907) Taizong (reg. 627 – 649) und seiner Gattin, der Kaiserin Wende (601 – 636), liegt 22,5 km nordöstlich des Kreises Liquan in der Provinz Shaanxi auf dem Hauptgipfel des Berges Jiuzongshan in einer Höhe von 1227 m. Die Bauarbeiten an dem Grab begannen im Jahre 636, nachdem die Kaiserin verstorben war, und wurden nach dreizehnjähriger Bauzeit im Jahre 649 – im Sterbejahr des Kaisers – abgeschlossen. Das Grab ist Teil der weiträumigen Nekropole Zhaoling, die im Norden des Berges Jiuzongshan ihren Ausgang nimmt und sich im Süden bis in die heutige Region von Zhaoshen erstreckt – auf einer Fläche von ungefähr 20.000 ha und in einem Umkreis von über 60 km. Allein in ihrem südöstlichen Teil haben die Archäologen 187 fächerförmig verteilte Gräber von kaiserlichen Verwandten, hohen Beamten und berühmten Generälen entdeckt. Wenn man vom nördlichsten Punkt der Anlage, dem hoch und steil aufragenden Hauptgipfel des Jiuzongshan, nach Süden blickt, ist die Landschaft übersät mit Satellitenbestattungen. Es handelt sich um die größte der insgesamt 18 kaiserlichen Nekropolen der Tang-Zeit.

### **The Zhaoling Necropolis of the Tang Emperor Taizong**

The joint tomb of Emperor Taizong (r. 627-649), the second emperor of the Tang dynasty (618-907), and his wife, Empress Wende (601-636), lies 22.5 kilometres northeast of Liquan County in Shaanxi Province on the main peak of Mount Jiuzongshan at an altitude of 1227 metres.

Construction of the tomb began in 636, after the death of the empress, and ended in 649 with the death of the emperor. The tomb is part of the extensive Zhaoling necropolis that reaches from just north of Mount Jiuzongshan all the way south into the area of today's Zhaoshen, encompassing an area of almost 50000 acres within a perimeter of more than 60 kilometres. In the south-eastern part of the area alone archaeologists have discovered 187 satellite tombs of relatives of the emperor, high-ranking officials and famous generals. Looking south from the northernmost point of the necropolis, the main peak of Mount Jiuzongshan, the landscape is pockmarked with satellite tombs. Zhaoling is the largest of a total of 18 imperial Tang necropolises.

### **Frühe Kontakte zum Westen auf den Routen der Seidenstrasse**

Die Menschen, die in der vormodernen Zeit die eurasische Landmasse durchquerten, sahen sich ungeheuren geographischen Hindernissen gegenüber: den höchsten Bergen der Erde, der Taklamakan-Wüste und der eisigen sibirischen Steppe.

## **Xi'an - Kaiserliche Macht im Jenseits**

### **Grabfunde und Tempelschätze aus Chinas alter Hauptstadt**

#### **Ergebnisse der Deutsch-Chinesischen Zusammenarbeit im Kulturgüterschutz**

21. April bis 23. Juli 2006 in der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn  
<http://www.bundeskunsthalle.de>

Dennoch fanden vielleicht schon um 20.000 v. Chr. Reisende ihren Weg quer durch Eurasien.

Die erste schriftliche Schilderung der Seidenstraße datiert aus dem 2. Jahrhundert v. Chr., als der Han-Kaiser Wudi (reg. 140 – 87 v. Chr.) einen Mann namens Zhang Qian aussandte, um einen Verbündeten im Kampf gegen die Xiongnu zu suchen, die China von Norden her bedrohten. Auf den Märkten von Baktrien (im heutigen Nordafghanistan) entdeckte Zhang Qian Bambus und in der mehrere Tausend Kilometer entfernten chinesischen Provinz Sichuan gefertigte Stoffe.

Der anonyme ägyptische Autor des *Periplus* – im 1. Jahrhundert n. Chr. für römische Händler in griechischer Sprache geschrieben – wusste folgendes über China zu berichten:

„Jenseits dieser Region, am allernördlichsten Punkt, wo das Meer irgendwo am äußeren Rand endet, dort liegt im Binnenland eine sehr große Stadt namens Thina. Von dort aus werden rohe Seide, Seidengarn und -tuch über Land und über den Ganges befördert. Es ist nicht leicht, dieses Thina zu erreichen. Nur selten kommen Menschen von dort, und dann nur wenige.“

Ebenfalls im 1. Jahrhundert n. Chr. berichtete Plinius der Ältere (23–79 n. Chr.), dass chinesische Seide bis nach Rom exportiert wurde. Die detaillierte chinesische Geschichtsschreibung teilt über das, was die Chinesen importierten, mehr mit als über das, was sie exportierten. Wir wissen jedoch, dass sie sowohl mit Seide als auch Papier handelten. Über die Seidenstraße kam chinesisches Papier zunächst nach Zentralasien und gelangte dann im 12. Jahrhundert über Sizilien und Spanien nach Europa.

## **Early Contacts with the West along the Routes of the Silk Road**

Travellers crossing the Eurasian continent in antiquity were confronted with formidable geographic obstacles, the world's highest mountains, the Taklamakan desert and the icy Siberian steppes. Yet, perhaps as early as 20.000 BC travellers found their way across Eurasia.

The first written description of the Silk Road dates from the 2<sup>nd</sup> century BC, when the Han Emperor Wudi (r. 140 – 87 BC) sent Zhang Qian on an expedition to find allies in the fight against the Xiongnu who were threatening China from the north. On the markets of Bactria (in today's Afghanistan) Zhang Qian discovered not only bamboo but also silks from Sichuan Province, many thousand miles away. The anonymous Egyptian author of the *Periplus* – a Greek text describing navigation and trading opportunities from Roman Egyptian ports in the 1<sup>st</sup> century AD – situated China, “beyond that region [the Ganges], at the northernmost point where the sea ends.” There he continues, “lies a great inland city called Thina, from which raw silk, silk yarn and silk cloth are brought overland and by way of the river Ganges. Only rarely do men come from there, and then only few.”

Also in the 1<sup>st</sup> century BC, Pliny the Elder (23–79 AD) reported that Chinese silk was exported all the way to Rome. Chinese historiography is more informative on the subject of imports than on that of exports, but we do know that China traded not only silk but also paper. Chinese paper travelled along the Silk Road, first to Central Asia, reaching Europe via Sicily and Spain in the 12<sup>th</sup> century.

## **Xi'an - Kaiserliche Macht im Jenseits**

### **Grabfunde und Tempelschätze aus Chinas alter Hauptstadt**

#### **Ergebnisse der Deutsch-Chinesischen Zusammenarbeit im Kulturgüterschutz**

21. April bis 23. Juli 2006 in der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn  
<http://www.bundeskunsthalle.de>

## **Der Schatz des Famen-Tempels**

Der Famen-Tempel („Tempel des Tores der Lehre“) liegt 120 km westlich von Xi'an. Der Überlieferung nach wurde er während der Östlichen Han-Dynastie in der Regierungszeit der Kaiser Huandi (reg. 147 – 167 n. Chr.) und Lingdi (168 – 189 n. Chr.) errichtet und erlebte während der Tang-Dynastie seine Blütezeit. Der Famen-Tempel ist einer der vier berühmten Tempel der Tang-Dynastie, in denen Fingerknochen des Buddha (*fogu*) aufbewahrt wurden. Die anderen drei Tempel sind einschließlich ihrer Reliquien nicht mehr erhalten. Vermutlich erkannte man bereits in der Tang-Zeit, dass eine dauerhafte oberirdische Aufbewahrung der Reliquien das Risiko eines Diebstahls barg. Deshalb legte man eine Reliquienkammer an, über der eine Pagode errichtet wurde, die eine Verkörperung des Buddha darstellen sollte. Nach der Fertigstellung des Reliquiendepots, hielt die kaiserliche Familie dort häufig Opferzeremonien ab. Kaiserin Wu Zetian (reg. 690 – 705) sowie die nachfolgenden Kaiser Zhongzong, Suzong, Dezong und Xianzong ließen die Reliquien auch zur Verehrung in ihren Palast bringen. Seine Blütezeit erreichte der Reliquienkult unter den Kaisern Yizong (reg. 859 – 873) und Xizong (reg. 874 – 888), die nicht nur die im Rahmen der Buddhistenverfolgung von Kaiser Wuzong im Jahre 845 zerstörte Reliquienkammer wiedererrichten ließen, sondern dem Tempel auch zahlreiche goldene und silberne Gegenstände und Kultgeräte schenkten. Im Laufe der Jahrhunderte musste die Tempelpagode wiederholt neu errichtet werden, zuletzt in der Ming-Dynastie (1368 – 1644). Am 24. August 1981 stürzte die Pagode bei einem Erdbeben erneut ein. Im Zuge des Wiederaufbaus entdeckte man im April 1987 das 873 erbaute Reliquiendepot. Mit einer Grundfläche von 31,48 m<sup>2</sup> ist es das größte unter den bislang in China bekannten Tang-zeitlichen Depots. Die Fülle an wertvollen Funden aus der Reliquienkammer des Famen-Tempels ist von unschätzbarem Wert für die Archäologie der Tang-Zeit.

## **The Famen Temple Treasure**

The Buddhist Famen temple ('Temple of the Gate to Wisdom') lies 120 kilometres west of Xi'an. Tradition has it that the temple was built during the reign of the Emperors Huandi (r. 147 – 167 AD) and Lingdi (168 – 189 AD) of the Eastern Han dynasty. As one of the four Tang era temples that owned a relic of a finger bone of the Buddha (*fogu*) it rose to great prominence during the Tang dynasty. The other three temples and their relics have not survived. It was probably recognised as early as the Tang era that the precious relic was not safe from theft as long as it was kept above ground. For this reason an underground reliquary chamber was built and a pagoda erected above it, which was seen as an embodiment of the Buddha. After the completion of the repository the imperial family frequently conducted sacrifices in it. Empress Wu Zetian (r. 690 – 705) and the successive Emperors Zhongzong, Suzong, Dezong and Xianzong had the relic delivered to the palace for their private devotions. The cult of the relic reached its high point under the Emperors Yizong (r. 859 – 873) and Xizong (r. 874 – 888) who not only re-erected the reliquary chamber, which had been destroyed in 845 during Emperor Wuzong's persecution of Buddhism, but also presented numerous valuable gold and silver objects and cult furnishings to the temple. Over the centuries, the temple pagoda underwent repeated

**Xi'an - Kaiserliche Macht im Jenseits**

**Grabfunde und Tempelschätze aus Chinas alter Hauptstadt**

**Ergebnisse der Deutsch-Chinesischen Zusammenarbeit im Kulturgüterschutz**

21. April bis 23. Juli 2006 in der Kunst-und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn  
<http://www.bundeskunsthalle.de>

reconstruction, the last during the Ming dynasty (1368 – 1644). On 24 August 1981, the pagoda collapsed after an earthquake. In April of 1987, during the reconstruction of the pagoda, the reliquary depot of 873 was discovered. With a floor space of 31.48 square metres it is the largest of the known Chinese depots of the Tang era. The abundance of precious finds in the reliquary chamber of the Famen temple is of incalculable value for the archaeology of the Tang era.